

Anbauanweisung für die kombinierte Hellamarine-Heck-Seitenlaterne

für Segelfahrzeuge unter 20 m Länge über alles auf Seestraßen und Seeschiffahrtsstraßen.

Die kombinierte Hellamarine Heck-Seitenlaterne ist baumustergeprüft. Sie erfüllt die "Prüfungs- und Zulassungs-Bedingungen für Positionslaternen" des Deutschen Hydrographischen Instituts (DHI) und entspricht somit VDE 0710.

Sie ist zugelassen im Geltungsbereich der Kollisionsverhütungsregeln (IMO 72) der Seeschiffahrtsstraßen- und der Binnenschiffahrtsstraßenordnung.

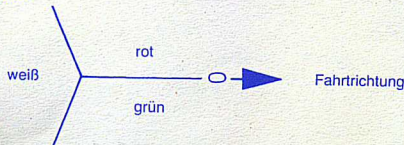
Anbringungsvorschriften

Die kombinierte Heck-Seitenlaterne für Segelfahrzeuge in Fahrt von weniger als 20 m Länge muß auf der Mastspitze oder in ihrer Nähe so angebracht werden, daß der Ausstrahlungsbereich der einzelnen Sektoren nicht behindert wird.

Montage

Die kombinierte Heck-Seitenlaterne ist nur für den festen Anbau bestimmt. Sie kann entweder ohne Fuß direkt oder mit dem vormontierten Fuß befestigt werden. ①+②

Bei der Montage ist zu beachten, daß die auf der Lichthaube befindliche Markierung „→ 0“ Signal-Null-Richtung in der Kiel-linie liegen muß!



Elektrischer Anschluß

Die Anschlußleitung sollte, um Spannungsabfall zu vermindern, unter 10 m Länge mind. 1,5 mm² und über 10 m mind. 2,5 mm² Querschnitt haben.

Lichthaube nach links drehen und abnehmen. Außenisolation (Mantel) entfernen und abisolierte Einzeladern (a) durch Grundplatte (b) führen, Leitungsschutz (c) über die Einzeladern (a) schieben und mit Druckring (d) und Druckschraube (e) in der Grundplatte (b) verschrauben. ③

Leitungsanschluß: Durch Fahnenflachstecker.

Abisolierte Einzeladern gemäß Abb. in Fahnenflachstecker stecken. Dabei ist folgende Reihenfolge zu beachten: ④

1. Zuerst die Isolation der Einzelader befestigen.
2. Litze befestigen

Es ist eine feste Verbindung durch Einrollen der Befestigungs-laschen herzustellen.

Lichthaube aufsetzen und nach rechts drehen, bis Markierung auf Lichthaube und Grundplatte übereinstimmen.

Auswechseln der Glühlampe

Lichthaube nach links drehen und abnehmen. ⑤

Neue Glühlampe einsetzen. Die erforderliche Glühlampen-Leistung ist auf der Lichthaube angegeben.

Beachten Sie beim Einsetzen der Glühlampe die unterschiedliche Höhe der Sockelstifte.

Lichthaube aufsetzen und nach rechts drehen, bis Markierung auf Lichthaube und Grundplatte übereinstimmen.

Verwendbare Glühlampen

Nur Hellamarine-Spezial-Glühlampen mit Sockel BAY 15d und mit der Sockelschriftung "ZP und ⚓" (zugelassen für Positionslaternen und Signalleuchten) verwenden. Fahrzeugspannung beachten: 12 V und 24 V.

Bestell-Nr. der Hellamarine-Spezial-Glühlampe:

8GA 003 488-30 12V 25W

8GA 003 488-31 24V 25W

Hella-Longlife-Glühlampen mit einer mittleren Lebensdauer von 1200 Betriebsstunden.



Hinweis

Hochwertige seewasserbeständige Werkstoffe und moderne Fertigungsverfahren gewährleisten gleichbleibende Qualität und lange Lebensdauer. Hellamarine-Signallaternen sind daher korrosionsbeständig.

Zum Reinigen der Lichthaube und Grundplatte nur Süßwasser und nichtätzende oder nichtanlösende Reinigungsmittel verwenden.

Mounting Instructions for Hellamarine combined Stern/Lateral Lamp

For sailing vessels under 39 feet (12 m) overall length on mercantile shipping routes.

The Hellamarine combined stern/lateral lamp is type-tested. It complies with the approval conditions of the Department of trade (DOT) and consequently the international maritime regulations (IMO 1972).

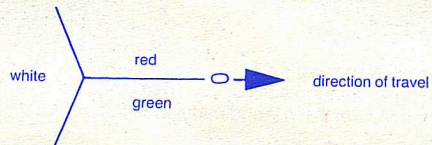
Mounting regulations

The combined stern/lateral lamp for sailing craft less than 39 ft (12 m) in length under way must be fitted at, or in the vicinity of, the masthead, and in such a manner that the light radiated by the individual sectors is not obstructed in any way.

Mounting

The combined stern/lateral lamp is designed for permanent attachment only. It can be mounted direct, i.e. without support, or with the pre-mounted support. ①+②

When mounting the lamp, ensure that the mark "→ 0" (zero direction) on the dome lies exactly on the keel line.



Electrical wiring

To avoid voltage drop, cable of minimum size 1.5 sq.mm should be used for leads less than 33 ft (10 m) in length, and cable of minimum size 2.5 sq.mm for leads over 33 ft (10 m) in length.

Remove the dome by turning it to the left. Remove the outer insulation (sheath) and pass the separate bared cores (a) through the base plate (b), fit the thermal protection sleeve (c) over the ends of the leads (a) and screw into the base plate (b) with the pressure ring (d) and the pressure screw (e). ③

Cable connection by means of flat plugs (flag-type). Insert separate bared cores in flag-type flat plug as shown in illustration. The following order is to be observed: ④

1. First, secure the insulation of the separate cores.
2. Secure cores.

The securing tongues should be rolled to ensure perfect contact.

Replace the dome and turn to the right until the marks on dome and base plate coincide.

Changing the bulb

Remove the dome by turning it to the left. ⑤

Fit the new bulb. The required bulb wattage is marked on the dome. When fitting the bulb, please note the difference in height between the pins of the bulb cap.

Replace the dome and turn to the right until the marks on dome and base plate coincide.

Bulbs required

Use only Hellamarine special bulbs with BAY 15d cap and bearing the mark "ZP and ⚓" (approved for navigation and signal lamps) on the cap. Note the boat voltage: 12 V and 24 V.

Part numbers for Hellamarine special bulbs:

8GA 003 488-30 12V 25W

8GA 003 488-31 24V 25W

Hella Longlife bulbs with an average service life of 1200 hours.



N.B.

Seawater-resistant materials of superior quality and modern manufacturing processes ensure unvarying quality and long life. Hellamarine signal lamps are therefore non-corrodible.

For cleaning the lamp dome and base, use only fresh water and non-caustic or non-biting cleaning agents.

Instructions de montage concernant le feu combiné latéral et de poupe Hellamarine

Pour voiliers de moins de 12 m de longueur hors tout sur les voies maritimes.

Le feu combiné latéral et de poupe Hellamarine est homologué. Il satisfait aux conditions d'homologation selon la norme NF J 76-102 et par conséquent aux prescriptions du code maritime international 1972 (IMO 72).

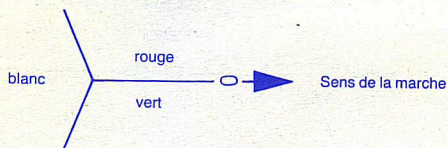
Réglementation en matière de montage

Le feu combiné latéral et de poupe pour des voiliers de moins de 12 m de long faisant route, doit être monté sur la tête du mât ou à proximité de telle sorte que la zone de rayonnement de chaque secteur ne soit pas perturbée.

Montage

Le feu combiné latéral et de poupe est seulement destiné à un montage fixe. Il peut être monté soit sans support, soit avec support prémonté. ①+②

S'assurer au moment du montage du feu que le repère «→ 0» (direction de signalisation zéro) pointe exactement sur la ligne de file.



Raccordement électrique

Le câble de raccordement doit avoir, pour éviter des chutes de tension au moins 1,5 mm² de section pour une longueur maximum de 10 m et 2,5 mm² de section pour une longueur de plus de 10 m.

Enlevez le disperseur en le tournant à gauche. Enlevez l'isolation extérieure (gaine du câble) et conduire les brins dénudés (a) à travers la plaque de base (b), pousser l'embout de protection (c) sur les extrémités du câble (a) et visser la bague de serrage (d) et la vis de serrage (e) dans la plaque de base (b). ③

Branchement du câble: par languettes plates type drapeau.

Conduire le brin dénudé suivant illustration dans la languette plate.

Pour ce faire, il faut procéder comme suit: ④
1. Fixez d'abord l'isolation de chaque brin
2. Puis fixez les fils.

Il faut établir un point de fixation solide en enroulant les ergots de fixation autour des fils.

Mettre le disperseur en place en le tournant à droite jusqu'à ce que les repères sur le disperseur et la plaque de base concordent.

Echange de l'ampoule

Enlevez le disperseur en le tournant à gauche. ⑤ Mettez la nouvelle ampoule en place. La puissance admissible de l'ampoule est indiquée sur le disperseur.

Lors de la mise en place de l'ampoule, veillez au décalage dans la longueur des ergots.

Mettez le disperseur en place en le tournant à droite jusqu'à ce que les repères sur le disperseur et la plaque de base concordent.

Ampoules utilisables

N'utilisez que des ampoules spéciales Hellamarine avec culot BAY 15d et l'inscription »ZP et ⚡« sur le culot (autorisée pour les feux de position et feux de signalisation). Veillez à la tension du bateau: 12 V et 24 V.

N° de référence de l'ampoule spéciale Hellamarine:

8GA 003 488-30 12V 25W

8GA 003 488-31 24V 25W

Ampoules longue durée

Hella avec une durée de

service moyenne de 1200

heures

Important

Des matériaux de haute qualité insensibles à l'eau de mer et des procédés modernes de finition garantissent une qualité permanente et une longévité accrue. Voilà pourquoi les feux de signalisation Hellamarine résistent à la corrosion.

Ne se servir que d'eau douce et de produits de nettoyage non corrosifs et non dissolvants pour nettoyer le disperseur et la plaque de base.



Montagehandleiding voor de gekombineerde Hellamarine driekleurenlantaarn

Voor zeilende schepen tot 20 meter lengte.

De gekombineerde Hellamarine driekleurenlantaarn is getest. Zij voldoen aan de Nederlandse "toelatings- en keuringseisen" en DHI en IMO 72.

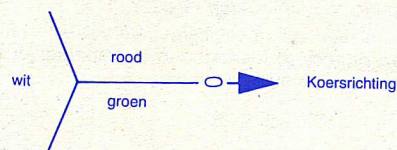
Montage-voorschriften

Deze driekleurenlantaarn voor zeiljachten tot 20 meter, dient op de top van de mast of in de nabijheid daarvan te worden aangebracht en wel zodanig, dat de uitstraling van de drie verschillende lichtvelden niet wordt gehinderd.

Montage

De gekombineerde hek-zijlantaarn is enkel voor vaste montage geschikt. Zij kan zonder voet of met voorgemonteerde voet worden bevestigd. ①+②

Bij de montage dient erop te worden gelet, dat de op de glaskap aangegeven markering "→ 0" precies in de kiellijn moet liggen!



Elektrische aansluiting

De stroomdraad dient – ter vermindering van spanningsverlies – bij een lengte tot 10 meter tenminste 1,5 mm² te zijn en tenminste 2,5 mm² bij een lengte boven de 10 meter.

Glaskap naar links draaien en verwijderen. Buitenmantel van de kabel verwijderen en de geïsoleerde aders (a) door de grondplaat (b) leiden, kabelbeschermer (c) over de uiteinden van de kabels (a) schuiven en met drukkring (d) en drukschroef (e) in de grondplaat (b) vastschroeven. ③

Kabelaansluiting: d.m.v. vlakstekertjes

Geïsoleerde kabel volgens afbeelding in de vlakstekkerhuls steken en vastklemmen. ④

Glaskap erop zetten en naar rechts draaien, tot het merkteken op de glaskap overeenstemt met dat van de grondplaat.

Vernieuwen van de gloeilamp

Glaskap naar links draaien en afnemen. ⑤

Nieuwe gloeilamp monteren. De vereiste gloeilampspanning staat op de glaskap aangegeven.

Let bij het plaatsen van de gloeilamp op het verschil in hoogte van de lampvoetsstiften.

Glaskap erop zetten en naar rechts draaien, tot het merkteken op de glaskap overeenstemt met dat van de grondplaat.

Te gebruiken gloeilampen

Uitsluitend speciale Hellamarine gloeilampen gebruiken met lampvoet BAY 15d en de aanduiding "ZP en ⚡" op de lampvoet (ZP = goedgekeurd voor alle attestlantaarns). Let op het voltage: 12 V of 24 V.

Bestelnrs. van de speciale Hellamarine-gloeilampen:

8GA 003 488-30 12V 25W

8GA 003 488-31 24V 25W

Hella longlife-gloeilampen

med een gemiddelde

levensduur van 1200

branduren



Attentie

Hoogwaardige, zeewaterbestendige grondstoffen en moderne vervaardigingsmethoden staan borg voor gelijkblijvende kwaliteit en een lange levensduur. Hellamarine-navigatielichten zijn corrosiebestendig.

Voor het reinigen van de glaskap en grondplaat uitsluitend zoet water en geen agressieve reinigingsmiddelen gebruiken.

Instrucciones para el montaje de las luces combinadas laterales y de popa Hellamarine

Para embarcaciones a vela inferiores a 12 m de eslora total en vías marítimas internacionales.

La luz combinada lateral-popa Hellamarine es de tipo homologado. Esta cumple con las "condiciones de admisión y comprobación para las luces de posición" fijadas por el Instituto Hidrográfico Alemán (DHI), con las prescripciones VDE 0710 y por consiguiente con el Reglamento Marítimo Internacional (IMO 72).

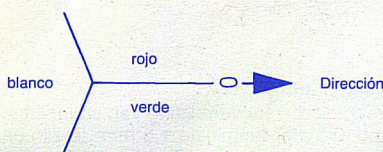
Normas para la instalación

La luz combinada lateral-popa para embarcaciones a vela en ruta, inferiores a 20 m de eslora ha de colocarse sobre la punta del mástil o en su proximidad de forma que no se entorpezca el círculo de irradiación de los diferentes sectores.

Montaje

La luz combinada lateral y de popa está prevista sólo para el montaje fijo. Esta se puede fijar directamente sin soporte, o bien con el soporte premontado. ①+②

Al efectuar el montaje ha de observarse que la inscripción "→ 0" (señal cero-dirección) marcada en el dispersor quede exactamente en la línea de quilla.



Conexión eléctrica

A fin de evitar caídas de tensión, ha de tener el cable de conexión una sección de 1,5 mm² siendo su longitud inferior a 10 m, y si ésta es superior a 10 m ha de tener una sección mínima de 2,5 mm².

Girar el dispersor a la izquierda y quitarlo. Retirar el aislamiento exterior (envuelta del cable) y pasar los conductores individuales (a) a través de la placa base (b), pasar la guarnición de cable (c) por los extremos del cable (a) y atornillar en la placa base (b) con el anillo de presión (d) y tornillo de presión (e). ③

Conexión del cable: por enchufes planos de talón.

Introducir los conductores individuales desnudos, según indica la ilustración, en el enchufe plano. Para ello ha de observarse el orden siguiente: ④

1. Fijar primeramente el aislamiento de los conductores individuales)
2. Fijar el cable desnudo

Enrollando las bridas de fijación se establece una conexión fija.

Volver a colocar el dispersor y girarlo hacia la derecha hasta que coincida la marca del dispersor con la de la placa base.

Cambio de la lámpara

Girar el dispersor a la izquierda y quitarlo. ⑤

Colocar la lámpara nueva. El voltaje requerido va indicado en el dispersor.

Al colocar la lámpara prestar atención a la diferente altura de las clavijas del casquillo.

Volver a colocar el dispersor y girarlo a la derecha hasta que coincida la marca del dispersor con la de la placa base.

Lámparas a emplear

Emplear solo lámparas especiales Hellamarine con casquillo BAY 15d y con la inscripción "ZP y ⚡" en los mismos (autorizadas para las luces de posición y de señales). Poner atención a la tensión de la embarcación: 12 V y 24 V.

Número de pedido de las lámparas especiales Hellamarine:

8GA 003 488-30 12V 25W

8GA 003 488-31 24V 25W

Lámparas Hella

"longlife" con una duración media de 1200 horas de funcionamiento.



Observación

Materias primas de alta calidad, resistentes al agua del mar, y modernos métodos de fabricación garantizan una calidad permanente y una larga duración. Por esta razón las luces de señales Hellamarine son anticorrosivas.

Para la limpieza del dispersor y de la placa base deberá emplearse únicamente agua dulce y detergentes no agresivos.

Istruzioni di montaggio del fanale combinato di posizione posteriore e di via Hellamarine

per imbarcazioni a vela inferiori a 20 m di lunghezza su tutte le vie d'acqua.

Il fanale combinato posteriore è omologato e risponde alle norme del Registro Italiano Navale (R.I.N.A.) e del Codice di Navigazione 1972 (IMO 72).

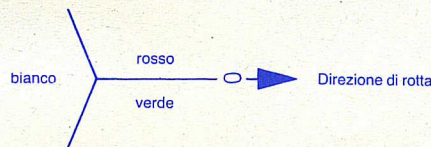
Prescrizioni per il montaggio

Il fanale combinato posteriore e di via per imbarcazioni a vela inferiori ai 20 m deve venir montato sulla sommità dell'albero maestro o nelle sue vicinanze, in modo da non ostacolare in nessun modo l'angolo d'irradiazione dei singoli settori luminosi.

Montaggio

Il fanale combinato laterale e di poppa è concepito soltanto per l'installazione fissa. Esso può venir fissato direttamente senza squadretta oppure servendosi di questa. ①+②

All'atto del montaggio assicurarsi che la marcatura "→ 0" riportata sulla plastica segua esattamente la linea di chiglia.



Connessione elettrica

Il cavo di connessione deve avere, per evitare cadute di tensione, una sezione minima di 1,5 mm² per lunghezze inferiori ai 10 m e di 2,5 mm² per lunghezze superiori ai 10 m.

Togliere la plastica luminosa, svitandola verso sinistra. Introdurre il cavo (a) opportunamente spellato attraverso la base (b), spingere il collare di protezione (c) sui terminali del cavo (a) e serrare a vite nella base con l'anello a pressione (d) ed il dado (e). ③

Connessione dei cavi: mediante attacchi a spina piatta.

Introdurre il cavo spellato, come da figura, nell'attacco a spina piatta, osservando la seguente successione: ④

1. Serrare dapprima l'isolante del cavo
2. Serrare quindi il cavetto

Per ottenere una **sald**a connessione, arrotolare opportunamente le guaine di fissaggio.

Fissare nuovamente la plastica luminosa, avvitandola verso destra fino al punto di fermo.

Sostituzione della lampadina

Togliere la plastica luminosa, svitandola verso sinistra. ⑤

Inserire la nuova lampadina, assicurandosi dell'esatto wattaggio riportato sulla plastica luminosa.

Inserendo la lampadina, fate attenzione alla diversa posizione dei due pernetti laterali sullo zoccolo.

Rimettere la plastica luminosa, avvitandola verso destra fino al punto di fermo.

Lampadine utilizzabili

Utilizzare soltanto le apposite lampade speciali Hellamarine con zoccolo BAY 15d e la scritta "ZP e ⚡" (approvate per fanali di posizione e di segnalazione). Fare attenzione all'esatto wattaggio dell'imbarcazione. 12 V opp. 24 V.

No. d'ordine della lampada speciale Hellamarine:

8GA 003 488-30 12V 25W

8GA 003 488-31 24V 25W

Lampadine Hella longlife

con durata media di esercizio di 1200 ore.



Nota

Materie prime pregiate e resistenti all'acqua di mare e moderni metodi di fabbricazione garantiscono qualità costante e lunga durata.

Per la pulizia della plastica luminosa e delle altre parti del dispositivo usare soltanto acqua dolce e detersivi non corrosivi o diluenti.